



Tarifvertrag: Ein Tarifvertrag ist ein Vertrag zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern. Im Tarifvertrag werden Bedingungen für die Arbeit in Betrieben vereinbart, wie etwa Arbeitsentgelte, Urlaubsanspruch, Arbeitszeiten. Er wird von Gewerkschaften und Arbeitgebern in sogenannten Tarifverhandlungen vereinbart.

اتفاق تعريفه الأجر الجماعية: اتفاق تعريفه الأجر الجماعية هو عقد يُبرم بين أرباب العمل والموظفين. في اتفاق تعريفه الأجر الجماعية يتم الاتفاق على شروط العمل في المصانع والشركات، مثل الأجر، حق الإجازة، وساعات العمل. ويتم الاتفاق عليه من جانب النقابات وأرباب العمل في إطار ما يسمى بمفاوضات اتفاق تعريفه الأجر الجماعية.

Collective labor agreement: A collective labor agreement is an agreement between employers and employees. It contains the working conditions in companies, such as salaries, vacation entitlement, and working hours. It is agreed upon by trade unions and employers in the so-called collective bargaining process.



Krankheit: Wenn du krank bist, darfst du nicht zur Arbeit gehen. Du musst deinem Arbeitgeber oder deiner Arbeitgeberin schnellstmöglich Bescheid sagen, dass du erkrankt bist und nicht zur Arbeit kommst. Spätestens nach dem dritten Krankheitstag musst du zu einer Ärztin oder einem Arzt gehen, um dort eine „Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung“ (Krankenschein) zu erhalten. Diesen gelben Zettel musst du beim Arbeitgeber einreichen. Darauf bestätigt der Arzt oder die Ärztin, dass du krank bist und wann du voraussichtlich wieder arbeiten kannst. Auf dem Zettel steht nicht, welche Krankheit vorliegt. Erkrankte erhalten vom Arbeitgeber weiter den vollen Lohn. Dauert die Krankheit mehr als sechs Wochen, zahlt die Krankenkasse für eine gewisse Zeit ein Krankengeld in Höhe von 70 % des Bruttolohns.

المرض: إذا كنت مريضاً فلا يجوز لك الذهاب إلى العمل. وعليك في هذه الحالة اخبار رب العمل وبأسرع وقت ممكن بأنك مريض وغير قادر على الذهاب للعمل. وفي موعد أقصاه اليوم الثالث للمرض يتعين عليك الذهاب إلى الطبيب للحصول على شهادة إجازة مرض ومن ثم تقديم هذه الشهادة الصفراء لرب العمل. يؤكد الطبيب في هذه الشهادة بأنك مريض، ويذكر فيها التاريخ المتوقع الذي ستكون فيه قادراً على العمل. لاتتضمن الشهادة اسم المرض الذي تعاني منه. رب العمل ملزم بصرف الراتب حتى في حالة المرض بصورة كاملة، وإن استمرت حالة المرض لما يزيد عن ستة أسابيع فإن شركة التأمين ستدفع لك راتب مرض يبلغ % 70 من قيمة راتبك الاجمالي.

Illness: If you are ill, you are not allowed to work. You have to inform your employer as soon as possible that you are ill and cannot come to work. You have to see a doctor on the third day of your illness, at the latest, to get an “Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung” [certificate of incapacity for work, also known as sickness certificate]. It is a yellow note that you have to give to your employer. In this note, your doctor confirms that you are ill and states when you are expected to return to work. The note does not state which illness you have. You receive your full pay from your employer while you are ill. If your illness lasts for more than six weeks, the health insurance will pay sick benefit of 70 % of your gross salary for a certain period of time.



Urlaub: Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf mindestens vier Wochen Urlaub im Jahr. In dieser Zeit muss der Arbeitgeber den vollen Lohn zahlen. Das ist die gesetzliche Regelung. Durch die Gewerkschaften ausgehandelte Tarifverträge sorgen für bessere Regelungen für die Beschäftigten.

الإجازة: لكل موظفة وموظف حق الحصول على إجازة سنوية لاتقل عن أربعة أسابيع. رب العمل ملزم خلال هذه الفترة بدفع الأجر كاملاً. هذا هو القانون الساري. وأما اتفاقيات تعريفه الأجر الجماعية (Tarifvertrag) التي تتوصل إليها النقابات فهي توفر ترتيبات أفضل للموظفين.

Vacation: Every employee is entitled to at least four weeks of vacation a year. The employer has to pay the full salary during the period of vacation. This is the legal provision. Collective labor agreements negotiated by the trade unions provide for better arrangements for the employees.



Versicherungspflicht: Alle Menschen, die arbeiten oder eine Ausbildung machen, sind automatisch Mitglied in der Sozialversicherung. Die Sozialversicherung beinhaltet die Kranken-, Renten-, Arbeitslosen-, Pflege- und Unfallversicherung. Arbeitgeber und Beschäftigte zahlen Geld in die Sozialversicherungen ein. Sie teilen sich die Beiträge für die Krankenversicherung, die Rentenversicherung, die Arbeitslosenversicherung und die Pflegeversicherung. Die Beiträge der Arbeitnehmer werden vom Arbeitgeber nicht ausgezahlt, sondern direkt an die Versicherung übertragen. Wie viel Geld eingezahlt wird, hängt von der Höhe des Lohns ab.

Die Krankenversicherung zahlt die medizinische Versorgung, also etwa Behandlungen bei einem Arzt oder einer Ärztin sowie Medikamente. Zudem bezahlt sie Krankengeld, wenn du länger nicht arbeiten kannst, weil du krank bist.

Die Rentenversicherung sorgt dafür, dass Menschen Rente bekommen, wenn sie alt oder so krank sind, dass sie nicht mehr arbeiten können. Die Arbeitslosenversicherung bezahlt Arbeitslosengeld, wenn Menschen keine Arbeit mehr haben. Außerdem finanziert sie Fort- und Weiterbildungen, um neue Arbeit zu finden.

الإزامية التأمين: كل فرد عامل بوظيفة أو خاضع للتكوين المهني يكون أوتوماتيكياً عضواً في التأمين الاجتماعي. يشمل التأمين الاجتماعي كلاً من التأمين الصحي والتقاعد والبطالة والرعاية التمريضية عند العجز والشيخوخة.

يدفع كل من أرباب العمل والعمال قسطاً للتأمينات الاجتماعية. يتقاسم رب العمل والموظف أقساط التأمين الصحي وتأمين المعاش (التقاعد) والتأمين ضد البطالة وتأمين الرعاية التمريضية. لايصرف رب العمل القسط الذي يتعين على الموظف تسديده للتأمينات الاجتماعية. للموظف، بل يقوم بتحويله نيابة عن الموظف إلى شركات التأمين مباشرة. يعتمد قسط التأمين المستحق على مستوى أجر الموظف أو راتبه.

يغطي التأمين الصحي مصاريف الرعاية الطبية، ومثلاً العلاج من قبل طبيب أوطبيبة وكذلك تكاليف الأدوية. وإلى جانب ذلك تدفع شركة التأمين الصحي الراتب في حالة المرض (Krankengeld) إن كنت عاجزاً عن العمل حتى بعد الفترة التي يتولاها رب العمل.

وأما تأمينات التقاعد فهي تضمن حصول الفرد على راتب تقاعد في سن الشيخوخة أو عند حالة المرض التي تعجز فيها عن العمل.

يغطي التأمين ضد البطالة إعانات البطالة عندما يفقد الفرد مكان عمله. وإلى جانب ذلك يمол هذا التأمين التكوين والتأهيل المستمر.

Compulsory insurance: All persons who work or are in vocational training are members of the social insurance automatically. The social insurance includes the health insurance, old age insurance, unemployment insurance, long-term care insurance, and accident insurance.

The social insurance system is financed with money paid by the employers and the employees. They both pay premiums to the health insurance, old age insurance, unemployment insurance, and long-term care insurance. The employee's share is not paid out by the employer, but is directly transferred to the insurance. The amount of money paid in depends on the salary.

The health insurance pays medical care, e.g., the treatment by a doctor and the medicine. It further pays sick benefit when you cannot work for a prolonged period of time because you are ill.

The old age insurance ensures that people get pensions when they are old or too ill to work any longer.

The unemployment insurance pays unemployment benefit to people who have lost their work. It further finances measures of continuing education and advanced vocational training to enable people to find new work.

DGB

Hessen-Thüringen

Arbeiten in Deutschland:
Grundbegriffe und wichtige Rechte

العمل في ألمانيا:
المفاهيم الأساسية والحقوق الهامة

Working in Germany:
Basic Terms and Important Rights

IMPRESSUM

Herausgeber: DGB Hessen-Thüringen · Wilhelm-Leuschner-Str. 69-77, 60329 Frankfurt
Redaktion: Oona Grünebaum, Kathrin Biegner (DGB NRW) · V.i.S.d.P.: Gabriele Kailing

Wer in Deutschland arbeitet, sollte die Bedeutung dieser Begriffe kennen.

على كل شخص يعمل في ألمانيا أن يعرف معنى هذه المصطلحات

Things to know when working in Germany.



Gewerkschaften: Eine Gewerkschaft ist eine Vereinigung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, also abhängig Beschäftigten. Die Gewerkschaften verhandeln mit den Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern über Löhne, Arbeitsbedingungen und Mitbestimmung. Die Gewerkschaften vertreten auch gegenüber der Politik die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Interessen von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Außerdem verteidigen sie Gewerkschaftsmitglieder in Streitfällen zum Beispiel vor Gericht. Alle können Mitglied einer Gewerkschaft werden. Dafür zahlen sie 1 % ihres Bruttoverdiensts. Dafür erhalten die Mitglieder auch Rechtsberatung und die Prozesskosten in Fragen des Arbeits- und Sozialrechts.

النقابات العمالية: النقابة العمالية هي عبارة عن اتحاد للعاملات والعاملين، أي الذي يعملون لقاء أجور ورواتب. تقوم النقابات بالتفاوض مع أرباب العمل على الأجور وظروف العمل والمشاركة في اتخاذ القرارات. كما أن النقابات تقوم أيضاً بتمثيل المصالح الاجتماعية والثقافية والاقتصادية للعمال تجاه السياسة. وإلى جانب ذلك تتولى الدفاع عن أعضاء النقابة في النزاعات، على سبيل المثال أمام المحكمة. يمكن لكل عاملة أو عامل الانتساب إلى النقابة كعضو. يبلغ قسط الانتساب 1% من من الراتب الإجمالي. ولقاء ذلك فإن الأعضاء يحظون بخدمات الاستشارة القانونية ومصاريف الدعاوى القانونية في قضايا قانون العمل والمسائل الاجتماعية.

Trade unions: A trade union is an association of employees, i.e. dependent workers. Trade unions negotiate with the employers about wages, working conditions and co-determination. The trade unions also represent the employees' social, cultural, and economic interests vis-à-vis the political organs. They further defend their members in lawsuits, e.g., in court. Everybody can be a member of a trade union. The membership fee is 1 % of the gross earnings. This fee includes the members' right to legal advice and refund of costs of litigation incurred in labor and social issues.



Betriebsräte: Der Betriebsrat ist ein Gremium von gewählten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Der Betriebsrat vertritt die Interessen der Beschäftigten im Betrieb und kann stellvertretend für sie mit dem Arbeitgeber verhandeln. Eine wichtige Aufgabe des Betriebsrates ist es, darauf zu achten, dass alle geltenden Gesetze, Verordnungen, Tarifverträge und andere Schutzbestimmungen zugunsten von Arbeitnehmern eingehalten werden.

مجلس العمال: هو هيئة منتخبة من صفوف العاملات والعاملين للدفاع عن مصالح العمال في الشركة أو المصنع وله حق التفاوض مع رب العمل نيابة عن العمال. وأحد المهام الهامة لمجلس العمال هو الحرص على احترام كافة القوانين واللوائح والاتفاقات الجماعية وأنظمة الحماية الأخرى السارية لصالح العمال.

Works councils: The works council is a body constituted of elected employees. The works council represents the interests of the employees working in the company and can act for them in negotiations with the employers. An important task of the works council is to see to it that all valid laws, decrees, collective labor agreements, and other protective regulations for the employees' benefit are observed.



DGB: Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) ist die Dachorganisation der Gewerkschaften. Ihm gehören acht Mitgliedsgewerkschaften mit insgesamt über sechs Millionen Mitgliedern in Deutschland an. Die Gewerkschaften decken alle Branchen und Wirtschaftsbereiche ab. Der DGB vertritt die gewerkschaftlichen Interessen gegenüber politischen Entscheidungsträgern, Parteien und Verbänden. Er nimmt zum Beispiel Stellung zu Gesetzesentwürfen und koordiniert die Vertretung bei Sozialversicherungen, Kammern und Gerichten.

اتحاد نقابات العمال الألماني: اتحاد نقابات العمال الألمانية (DGB) هو المنظمة التي تنضوي تحت رايتها نقابات العمال الألمانية. وهناك ثماني نقابات عضو في الاتحاد والتي يزيد مجموع أعضائها عن ستة ملايين عضو في ألمانيا. تغطي النقابات كافة القطاعات والمجالات الاقتصادية. يمثل اتحاد نقابات العمال الألماني مصالح النقابات تجاه أصحاب القرارات السياسية والأحزاب والاتحادات. وهو على سبيل المثال يبدي رأيه بخصوص مسودات القوانين وينسق التمثيل لدى مؤسسات التأمينات الاجتماعية والغرف التجارية والمهنية والمحاكم.

DGB: The Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) [Confederation of German Trade Unions] is the umbrella organization of the German trade unions. It comprises eight member unions with a total of more than six million members in Germany. The trade unions cover all industries and economic sectors. The DGB represents the interests of trade unions vis-à-vis political decision-makers, parties and associations. It, e.g., comments on bills and coordinates the employees' representation in social insurances, chambers and courts.



Mindestlohn: Alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland müssen für ihre Arbeit mindestens 8,50 Euro pro Stunde bekommen. Arbeitgeber müssen die Arbeitszeiten dokumentieren. Damit soll die Umgehung des Mindestlohns verhindert werden.

الحد الأدنى للأجور: لكل عامل في ألمانيا الحق في الحصول على أجر عن الساعة الواحدة لا يقل عن 8.50 يورو لقاء العمل الذي يؤديه. يجب على أرباب العمل توثيق ساعات العمل لغرض منع التحايل على الحد الأدنى من الأجر.

Minimum wage: All employees in Germany must get at least 8.50 euros an hour for their work. The employers have to document the working hours to prevent evasion of the minimum wage.



Arbeitszeit: Das Arbeitszeitgesetz gilt für alle Beschäftigten. Für Menschen unter 18 Jahren gelten noch schärfere Schutzvorschriften. Das Gesetz schreibt vor, dass du grundsätzlich nicht länger als acht Stunden an sechs Werktagen arbeiten darfst. Ruhepausen werden nicht bezahlt. Bei mehr als sechs Stunden Arbeit am Tag hast du das Recht auf mindestens 30 Minuten Pause; bei mehr als neun Stunden Arbeit sind es 45 Minuten Pause. Zwischen zwei Arbeitstagen müssen mindestens elf Stunden Ruhezeit liegen. An Sonn- und Feiertagen darf grundsätzlich nicht gearbeitet werden, Ausnahmen gibt es für lebenswichtige und einige wenige andere Tätigkeiten.

ساعات العمل: يسري قانون ساعات العمل على جميع العاملين الموظفين. وحتى أن أحكام حماية أكثر صرامة تُطبق على الأشخاص دون سن 18 عاماً. ينص القانون وبصورة أساسية على عدم العمل لأكثر من ثماني ساعات على مدى ستة أيام عمل. لا يتم دفع فرص الاستراحة. في حالة العمل لأكثر من ست ساعات يومياً فلديك الحق في التمتع بفرصة استراحة قدرها 30 دقيقة على الأقل. وفي حالة العمل لمزيد من تسع ساعات فلديك الحق في التمتع بفرصة راحة لمدة 45 دقيقة. ولابد من أن يكون فاصل زمني قدره على الأقل 11 ساعة من الراحة بين يومي عمل. لا يجوز العمل وبصورة أساسية يوم الأحد وأيام العطل الرسمية وهناك استثناءات لبعض الأنشطة الأخرى الحيوية.

Working hours: The Arbeitszeitgesetz [Working Time Act] is effective for all employees. Even stricter safety regulations apply to persons under 18 years of age. The act prescribes that, as a rule, you may not work for more than eight hours on six workdays. Rest periods are not paid. If you work for more than six hours a day, you are entitled to at least 30 minutes of rest; if you have more than nine working hours, the rest period is 45 minutes. The minimum period of uninterrupted rest between two working days is eleven hours. Working on Sundays and public holidays is generally prohibited; there are exceptions for vital and a few other activities.

DGB

www.hessen-thuringen.dgb.de

DGB-Bezirk Hessen-Thüringen
Wilhelm-Leuschner-Str. 69-77, 60329 Frankfurt
Telefon: 069-27 30 05-0
Telefax: 069-27 30 05-45
Mail: hessen@dgb.de

